



# RUTA JACOBEEA

AÑO II	Organo de los Amigos del Camino de Santiago de Estella	Número 15
D. L. NA. 277-1963	Septiembre de 1964	Apartado 20 - ESTELLA

## Editorial

Este es uno de los frutos de la II Semana de Estella. La verdad es que no os hemos dicho demasiadas cosas al respecto. Es que hemos creído conveniente hablar de ella en los diversos números de «RUTA» para conservar así durante más largo plazo el recuerdo inolvidable de aquellos días. Hoy os presentamos un acuerdo importante: la constitución de la «Unión Internacional de los Caminos de Santiago». Ni más ni menos. Como suena.

No es que fuera necesario plastificar en letras de constitución esta unidad ya con creces existente. Estábamos unidos en el ideal y en el entusiasmo desde el momento en que descubrimos la grandeza del Camino; más aún, desde la hora bendita en que el Camino se hizo línea viva en nuestras tierras, llámense francesas, italianas, alemanas, españolas..., llámense simplemente tierras de Dios. El Camino nos unió en la historia, en la vida, en la cultura, en el arte... El hombre que penetraba en la órbita de Compostela dejaba en un se-

gundo plano su personalidad nacional, para revestirse con la universal figuración del peregrino.

Si alguna palabra ha estado reñida en la historia con los conceptos nacionalistas, ha sido

realidades universales, a presencias distantes y variadas. Ciñéndonos a Santiago —nos lo dice la historia— podemos afirmar que la ciudad gallega ha sido, durante largos lustros, capital y polo efectivo de las geografías

tas. Basta con llamar a nuestras mentes las ideas del Camino para que sean superadas las visiones localistas o nacionales. Todos los amigos del Camino hemos estado siempre unidos. Verdad pura.

Pero si no necesaria, si que era conveniente de cara a la efectividad, plastificar y reglamentar esta unión. Concretar los propósitos y orientar, en unidad, los afanes comunes. Tener la seguridad de que las iniciativas realmente importantes brotan a la luz en el mismo día y bajo el mismo impulso a lo largo de todas las rutas jacobeeas. Un impulso internacional, controlado por unos idénticos fines internacionales vividos.

Entre las finalidades de la nueva Unión figura: «Propulsar la unión espiritual entre los pueblos». Y es grato recordar que precisamente en los siglos en que Europa era sinónimo de Cristiandad, fue el Camino de Santiago uno de los factores más importantes a la hora de calibrar la unión espiritual entre los pueblos. La unión puede ser política, económica, incluso geográfica. Pero si la unión no es espiritual, a la larga, de nada servirán los otros fantasmas con más o menos acierto llamados uniones. Comunidad de fe, comunión de ideales, idénticos fines en la vida. Esto es lo que en verdad une a los hombres, aún catalogados dentro de las más diversas idiosincrasias.

Esto es lo que queremos para nuestros días. Esto lo que pretendemos al formar la Unión internacional.

Lo que antes nos unió, debe unirnos hoy. Ya nos une, mejor dicho.

Con optimismo.

## II SEMANA DE ESTUDIOS MEDIEVALES Proyección Internacional del Camino de Santiago

En la mañana del día 25 de Julio, por las representaciones de París, Burdeos, San Juan de Pie de Puerto, Santiago de Compostela, La Coruña, León, Logroño, Victoria, Pamplona, Sangüesa, Estella y otras poblaciones de la Ruta, y profesores de Universidades que han tomado parte en este Congreso Medievalista, se ha tratado la conveniencia de constituir una entidad Jacobea de carácter internacional.

La propuesta, que figura en el Programa de la Semana, elaborado por «Los Amigos del Camino de Santiago», de Estella, ha sido acogida con gran interés y complacencia.

Después de una amplia deliberación, se han sentado las siguientes bases:

1.<sup>a</sup> La nueva entidad se denominará: UNION INTERNACIONAL DE AMIGOS DE LOS CAMINOS DE SANTIAGO.

2.<sup>a</sup> Finalidad:

- a) Promover en todos los países el estudio de las Rutas Jacobeeas en sus diversos aspectos, y mediante ello, propulsar la unión espiritual de los pueblos, y el conocimiento directo de los Caminos que llevan a Compostela.
- b) Interesar a los Organismos Oficiales en la conservación y protección de los lugares, monumentos y tradiciones situados o relativos a los Caminos de Santiago.

3.<sup>a</sup> Postulan la fundación de esta Unión, La Archicofradía del Apóstol Santiago, Los Amigos del Camino de Santiago, Societé des Amis de Saint Jacques de Compostelle, y Les Amis de la Vieille Navarre.

Podrán pertenecer a la UNION todas las Sociedades e Instituciones que se interesen por sus finalidades.

4.<sup>a</sup> La Secretaría de la UNION tendrá carácter permanente y radicará en una ciudad jacobea. En principio se sitúa en Estella y se encarga de ella a la Asociación de «Los Amigos del Camino de Santiago».

5.<sup>a</sup> La reglamentación de la Entidad será sometida en su día a los miembros de la UNION.

la palabra Peregrino. Roma, Jerusalén, Santiago, han sido, sí, netamente nacionales en su trayectoria, pero no nacionalistas. No cerradas en un coto de privilegio. Abiertas, ciertamente, a

europas. Y como tal, netamente internacional en su realidad histórica.

Así, al menos, lo sentimos. Y así lo palpamos en las continuas convivencias santiagués-

# Melgar de Fernamental y el Camino de Santiago

## Consultorio de la Ruta

Por L. G. L.

Mucho se habla y se escribe ahora sobre esta vieja vía de peregrinos que es de plena actualidad por ser el próximo año «Año Jubilar». Últimamente, en muchos periódicos y emisoras nacionales se cita el Camino de Santiago, se trata de crear un ambiente a la vez de resucitar su importancia y llamar la atención sobre la construcción o reconstrucción y adaptación de viejos albergues que, dotados de modernas comodidades, hagan más apetecibles el seguir esta ruta, ya sea circulando por los modernos medios de transporte, o bien, usando el medio secular de los peregrinos de la Edad Media, es decir, andando.

Melgar se encuentra sobre la carretera nacional 120, Logroño-Vigo. Vía asfaltada y dotada cada pocos kilómetros de estaciones de servicio y comodidades normales en cuanto a hospedajes, garajes y talleres de reparación.

Indudablemente, para todo aquél que se lance a recorrer esta vía ha de interesarle sobre manera estas ventajas. Incluso el turista de ambiente medio preferirá esto a tener que recorrer por otras carreteras secundarias el mismo camino, aunque éste más largo camino le permita contemplar algún monumento más. El tiempo es oro y los días de las vacaciones están «muy» contados y hay que aprovecharlos al máximo.

Nuestra villa cuenta con todas esas ventajas citadas anteriormente (estación de servicio, hospedajes, garajes y talleres de reparación) y, sin duda, podría ser magnífico «fin de etapa» de romeros de «a pie» e incluso de los «motorizados» que sigan el año próximo el Camino de Santiago.

Ya de antiguo pasaban por la Villa muchos caminantes que se detenían y albergaban en el llamado «Hospital de Peregrinos». Muchos son los

documentos relacionados con este tema que citan tanto a Melgar como al mencionado hospital. Uno de estos documentos es el que transcribimos a continuación, y que forma el capítulo décimo de «Apuntes para la Historia de Melgar de Fernamental», del eminente cronista de la provincia, doctor don Luciano Huidobro y Serna, Pbro., de tan grata memoria. Dice así:

«En la declaración de los alcaldes de la villa para hacer el Catastro del Marqués de la Ensenada, consta la existencia de un Hospital para pobres peregrinos y del pueblo, cuya renta exponen en un memorial, del cual tomamos los siguientes datos:

Era entonces su rector don Francisco González, beneficiario de la Iglesia, y el edificio se describe así: Una casa en el Adra de Dujo (inmediaciones del templo), con su alto y bajo, que tiene de fondo 30 varas, de ancho 29 y 8 de alto, con un patio en medio donde barcían las aguas, y su pozo para uso de dicho hospital, y un corral; el alto que está al cierzo es la sala de Ayuntamiento y los otros lados, trojes que se arriendan. Linda al regaño con corral de don Antonio Santos, y por los demás aires, calles.

Poseía fincas para cereales y alguna viña y cuarenta censos a su favor, que le producían 635 reales y 92 maravedís anualmente.

Pagaba a la hospitalera 44 reales, 22 al cirujano, 30 al administrador, daba medicinas y conducía a los pasajeros pobres de un lugar a otro.

Ignoramos quién fue el fundador y es de creer que a su edificación y sostenimiento contribuían el Ayuntamiento, el Cabildo de curas y el vecindario. La razón de su existencia hay que verla en la frecuencia de peregrinos, principalmente, que por aquí venían

a Santiago de Compostela, procedentes de toda Europa y aún de Oriente, como lo prueban las citas del «camino de romeros», como entonces le llamaban, que hemos aducido tomándolas del Cartulario de la Catedral de Burgos, y las que hallamos en la relación de fincas dada para hacer el Catastro mencionado, donde se nombra el «sendero de romeros» en dirección a Osorno, confirmando lo que ya sabíamos por otras fuentes históricas, esto es: Que no obstante la apertura del camino real, hecha por Sancho de Navarra y el Conde Sancho de Castilla, que unía Navarra y Castilla, pasando por Burgos en dirección a Castrojeriz y León, y de la protección que los emperadores Alfonso VI y VII y sus sucesores, los reyes, dispensaron a la empresa religioso-cultural de la peregrinación, construyendo en él magníficas alberguerías, hospitales y puentes, la costumbre y el deseo de abreviar el trayecto que debían de recorrer, movía a muchos jacobípetas a seguir la vía romana, que por Briviesca, sin tocar Burgos, por las Mijaradas, Mansilla, Lodoso, norte de Palacios de Benaver, Cañizar de los Ajos y Sasamón, alcanzaba Melgar, y por Osorno se dirigía a Carrión de los Condes.»

Se ve claramente por las líneas transcritas anteriormente que dicha vía romana venía hasta Melgar (aún quedan vestigios de un puente romano en las proximidades de la Villa, junto al río Pisuerga), y era seguida con gran frecuencia por peregrinos «procedentes de toda Europa y aún de Oriente», siguiendo en el trozo Burgos-Carrión este camino abreviado y recto, que actualmente coincide exactamente con una carretera nacional que, convenientemente señalizada, podría convertirse en camino ideal, cómodo y recto hacia el sepulcro del Santo Patrón de España.

Después del paréntesis que ha impuesto, la organización de la II Semana de Estudios Medievales, resulta muy agradable el leer de nuevo la correspondencia de todos los amigos, que desde los cuatro puntos cardinales se dirigen a nosotros.

Desde Ponferrada nuestro querido amigo D. Gustavo Santiago Valencia, nos envía una colección de fotografías, tomadas por él y referentes a temas Santiaguistas que pasarán a engrosar nuestra colección que es la de todos los «Amigos».

Las conferencias pronunciadas en la Semana Medieval, tardarán todavía algún tiempo en ser editadas. Lo serán en la «Revista Príncipe de Viana» de Pamplona. Ya lo comunicaremos oportunamente. Efectivamente estamos estudiando hace ya tiempo, el crear una cuota módica, para los amigos del Camino de Santiago, un carnet, reparto de estatutos, etc..., porque estamos viendo que somos muchos, muchos, los que amamos entrañablemente el Camino de Santiago, y en una Asociación fuerte, activa, abierta a todos podremos lograr mejor los fines comunes.

De Ponferrada también, Don Manuel Quiroga Fernández, nos solicita Ruta Jacobea indicando su deseo de pertenecer a la Asociación de la que ha oído hablar muy elogiosamente, felicitándonos... por la revaloración del románico empolvado y olvidado por aquéllos que no saben apreciar el arte...

Los PP. Reparadores, del Colegio Apostólico de Puente la Reina (Navarra), entusiastas y magníficos Santiaguistas, nos envían una buenísima colección de fotografías de su Iglesia del Crucifijo. Recomendamos vivísimamente a todos los viajeros que durante el Año Santo Compostelano, pasen por Puente la Reina, no dejen de visitar esa joya románica de la Iglesia de los Padres Reparadores, que encierra una Imagen de la Virgen medieval, y un crucifijo extraordinario.

Desde Madrid, nuestro amigo F. Lucas, Sansón, nos envió en depósito una magnífica colección de diapositivas en color tamaño 6 x 6, de todo el Camino de Santiago. Lucas Sansón, que es el fotógrafo Oficial de la Dirección General de Correos y fotógrafo de IBERIA, además de ser un artista con su cámara, es un entusiasta del Camino de Santiago. Como son muchísimas las personas, que se nos dirigen, preguntándonos cómo podrían adquirir diapositivas en color

del Camino, considerando que éstas son de una calidad extraordinaria, vamos a dar la dirección de Lucas Sansón en Madrid, con objeto de que puedan ponerse en contacto con él: F. Lucas Sansón. Sáinz de Baranda, 42. Madrid.

También de Madrid, nuestro querido amigo Frankie (F. Alvarez Mendoza), nos envía fotografías tomadas durante la II Semana de Estudios Medievales. Mil gracias, querido Frankie y hasta que podamos veros de nuevo, a ti y a tu esposa Carmen.

Desde Compostela, nuestro entrañable amigo Claude Arvaud, y su esposa Hanne, nos envían una postal y con ella la promesa de abundantes e interesantes noticias. Las esperamos con interés, ya que Claude, es una especialista en criptas, y corretea con soltura por encima de las bóvedas de iglesias románicas. Todavía recuerdo con un encima de San Pedro la Rúa...

En San Sebastián contamos con un nuevo «amigo», José María B. Olarra, gran publicista y enamorado del camino francés, a quien le abrimos los brazos de par en par. Siga publicando trabajos jacobeos... Por cierto, ¿ha publicado ya «Por Guipúzcoa a Compostela»? En la reunión a que alude no hubo representación, pero no fue porque no invitáramos previamente... ¡Por favor, envíenos recortes de sus artículos y escritos, a menudo... y si le queda tiempo, colabore en Ruta Jacobea!

A Don Francisco Gutiérrez Lasanta, Sacerdote de Tauste (Zaragoza) le agradecemos de corazón el envío de sus libros, rogándole no se enfade por nuestro silencio. ¡Tenemos tantas cosas a las que atender, que el tiempo no llega para todo! Desdichadamente no podremos enviarle los numerosos aparecidos de Ruta Jacobea por hallarse totalmente agotados, pero recibirá puntualmente los que de ahora en adelante vayamos publicando. La noticia que leyó en la prensa no es correcta: de lo que se trató es de constituir «La Unión Internacional de los Amigos de los Caminos de Santiago». No es por tanto una nueva Asociación que nace, sino una unión tipo federativo de las actualmente existentes, que se ajustan a determinadas normas... De todas formas como el proyecto es sólo eso, un proyecto, ya informaremos en su tiempo a todos los «Amigos». Usted lo es ya nuestro, con todos los derechos.

Recibimos constantemente cartas de todos los meridianos, que nos hacen sentirnos muy acompañados. Muchas gracias a quienes nos escribís, dando noticias, pidiendo información, o sencilla-

mente estimulándonos en nuestra empresa.

Gracias de nuevo. Esta sección es vuestra, y por tanto es necesario que sigáis escribiendo como hasta ahora. Esperamos muchas, muchísimas cartas.

M. Jean Fardet, médico de Lorient (Francia), nos solicita la Bibliografía que editamos para la I.ª Semana de Estudios Medievales. Desgraciadamente no podemos complacerle por haberse agotado. Por eso vamos dándole a conocer poco a poco en el Boletín. Para quienes deseen, no obstante, adquirirla, les diremos que en el mes de Octubre preparamos una nueva tirada en multicopista y entonces podremos complacerles.

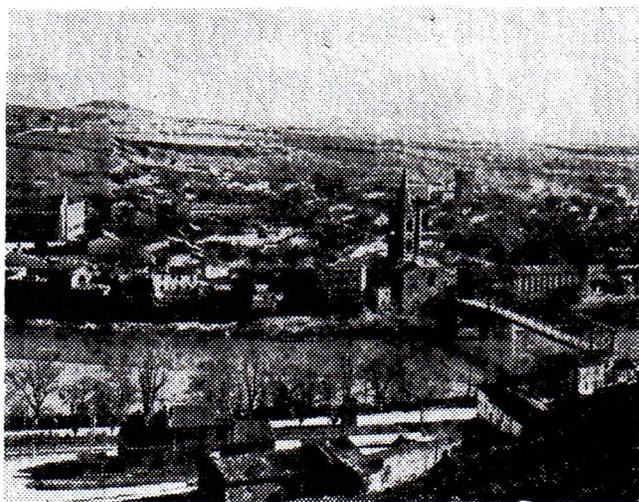
El Sr. Párroco de Arzúa (La Coruña), nuestro querido amigo, don José Simón Caamaño, nos dice que en su pueblecito (el 1.º del Arzobispado en la Ruta) a causa de las obras de un pantano próximo, todas las habitaciones están ocupadas, pero que «los peregrinos que lleguen con intención de pernoctar, que acudan a la Rectoral y no les faltará la deseada cama». Mil gracias, don José, en nombre de tanto hermano peregrino, que gracias a párrocos como usted, verán materializarse la hermandad y caridad que con el peregrino se usaba en la Edad Media. Agradecemos sus cariñosas palabras, que recordaremos cuando pasemos peregrinos por Arzúa.

Desde Nápoles, la «Associazione Amici della Spagna», nos cursó una gentil invitación —que agradecemos muy de corazón— de su Presidente, Signorina Beatrice Palumbo Caravaglios, para asistir a la Conferencia de don Félix Fernández Murga sobre «El Camino de Santiago», con diapositivas en color, pronunciada en el salón del Instituto Español de Santiago (San Giacomo 40. Napoli).

Desde Clavijo (nombre que sugiere bellas gestas y batallas), un batallador Secretario de dicho Municipio, nos escribe indicándonos su deseo —y el de otros muchos amigos— «de montar en el autobús de la Ruta que conducen ustedes». Pues claro, que nos agrada su colaboración; este es nuestro cometido. El suyo es el de... cumplir lo que promete. Por favor, escriban con detalles para ver de ayudarles.

# Sangüesa en el Camino de peregrinación

JOSE MARIA JIMENO, Pbro.



Recientemente fue descubierta en la iglesia parroquial de Santiago, de Sangüesa, una imagen en piedra del Apóstol, tallada por el mismo cincel que, a fines del siglo XIII, esculpió la imaginería gótica del tímpano de la iglesia de San Salvador de la Población de dicha Ciudad.

También fueron descubiertas unas pinturas murales en el ábside central.

La iglesia de Santiago debió ser construida en el segundo cuarto del siglo XII, fecha en que ya era atendida por el capellán "Deus Adiuvá", al que el Obispo de Pamplona nombra Abad de la misma (1143).

A fines del XIII se hizo la reforma de la iglesia, dotándola de las tres naves actuales, réplica localista de la de Santa María de Roncesvalles, que Sancho el Fuerte había encargado a un arquitecto de la Isla de Francia.

La enorme escultura del Apóstol Santiago debió ser ejecutada entonces para presidir el templo desde el ábside central románico. Nuevos gustos artísticos trajeron el actual retablo barroco que dejó ocultas las pinturas murales y desplazó la imagen pétrea del Titular. Oculta en una capilla lateral bajo la tarima, una serie de circunstancias han hecho que hoy podamos admirar esta nueva y vieja imagen.

De estos hallazgos se hizo eco la prensa local.

RUTA JACOBEA no podía silenciar esta noticia que, si llena de gozo a todos los amigos del Camino de Santiago por la nueva aportación al arte del viejo Camino de Peregrinación, a nosotros nos satisface especialmente por tratarse de Sangüesa, la ciudad hermana, la rica en historia y en arte, la sorprendente por el tipismo de sus rúas e iglesias, la que se afana por conservar el inmenso acervo artístico que los siglos le han legado, conjugándolo con el progreso industrial y cultural.

Participando en el gozo de los Amigos de Sangüesa, RUTA JACOBEA se complace en iniciar unas breves noticias sobre la Ciudad, para que los Amigos del Camino de Santiago de España y Europa conozcan esta bella Ciudad navarra y la incluyan dentro de los lugares que merecen el honor y el placer de una visita.

(Pasa a la pág. 6)

# Claustro de Santa María La Real de Irache

## DESCRIPCION DE LAS BOVEDAS

Explicados ya, en anterior artículo, todos y cada uno de los capiteles que se refieren a la vida, pasión y muerte del Redentor, a la vida de la Virgen Santísima y a la vida y milagros del gran patriarca de Occidente, San Benito, pasemos en el presente artículo a la descripción de cada una de las bóvedas del mencionado claustro terminando con la descripción de la puerta renacentista que comunica con la iglesia.

Saliendo del templo por la puerta de la nave lateral derecha, penetramos en la monumental construcción del claustro gótico-plateresco. Fijémonos en las bóvedas de dicho claustro:

### PRIMERA:

Representa al Redentor con la cruz a cuestas como le vemos en el célebre cuadro del Greco. Alrededor del medallón se lee: «Jesus Christus, venite post me»; tal es la invitación que nos dirige. En círculos concéntricos se reúnen a su alrededor las hermosas figuras de los doce apóstoles, junto con los cuatro evangelistas. A saber: SS. Pedro, Santiago el Mayor, Pablo, Bartolomé, Santiago el Menor, Tomás, Tadeo, Simón, Andrés, Felipe y Matías; Juan, Mateo, Lucas y Marcos.

### SEGUNDA:

Siguiendo a mano derecha, se halla en el centro de la bovedilla la figura de la Virgen Madre que lleva la inscripción: «Mater Dei, Regina coeli». Va rodeada la figura de la Virgen Madre de varias santas no vírgenes. A saber: SS. Elena, María Egipcíaca, Mónica, Magdalena, Isabel de Hungría, Isabel de Portugal, Ana y Paula.

### TERCERA:

La clave central de esta capilla representa a la Virgen María, a quien rodea la siguiente inscripción: «Sicut liliū inter spinas sic anima mea inter filias». Vese rodeada de las santas vírgenes: Prudenciana, Catalina de Siena, Práxedes, Petronila, Marta, Oria y Escolástica.

### CUARTA:

Está, en el centro de la bóveda, la figura, en hermoso relieve de la Virgen Dolorosa, con la inscripción: «Tuam ipsius animam pertransivit gladius». Se agrupan a su alrededor como para consolarla las Santas Vírgenes Mártires, llevando palmas en sus manos. SS. Eulalia, Bárbara, Leocadia, Rufina y Justina, Mariana, Cristina, Lucía, Margarita, Catalina, Dorotea, Ursula, Apolonia, Agueda e Inés.

### QUINTA:

San José preside el grupo de santos confesores de esta capilla. El Santo lleva en su mano la vara florida que indica su virginidad; le acompañan en su gloria los SS. Emiliano, Domingo de La Calzada, Pablo Ermitaño, Leonardo, Juan Damasceno, Luis Rey de Francia, Alejo (éste está rezando el Rosario, uno de tantos anacronismos de los artistas) y Francisco de Asís.

### SEXTA:

En el centro de esta bóveda se halla el apóstol de las Gentes, San Pablo, quien empuña colosal y recia espada y está acompañado de algunos santos Doctores de la Iglesia y otros que no lo son: SS. Veda el Venerable, Buenaventura, Tomás de Aquino, Dámaso, Bruno; Casiodoro y Hugo de San Víctor, los dos últimos no están canonizados.

### SEPTIMA:

Ocupa el centro de esta capilla San Benito. La barbarie se ensañó con esta bovedilla en la que falta una clave y otras están mutiladas. Está rodeado el Patriarca de los Monjes de Occidente, de varios santos Abades, como: Veremundo, Filiberto, Gil, Bernardo, Mayolo, Ruperto, Mauro, Odón, Domingo de Silos, Tonto, Columbano y Hugo.

### OCtava:

San Martín de Tours, Obispo, aparece en el centro de la capilla. Fue este santo el primer Confesor cuya fiesta celebró la Iglesia. Está acompañado de los siguientes santos obispos: Nicolás, Basilio, Anselmo, Agustín, Ambrosio, Ildefonso de Toledo, Crisóstomo e Isidoro.

### NOVENA:

El Príncipe de los Apóstoles, San Pedro, preside la bóveda que aparece con la tiara. Le rodean los Santos Papas siguientes: Atanasio, Marco, Silvestre y Gregorio.

Siguen a continuación una serie de capillas muy difíciles de descifrar, pues no llevan inscripción alguna. Sólo se pueden descifrar tres, que representan al Rey David, que tiene en la mano el arpa; Judith, que ostenta la cabeza del general Holofernes y una tercera que parece ser con toda seguridad Santa Cecilia, pues tiene la mano derecha con los tres dedos, que indica la Trinidad de Personas y la palma de martirio. Las demás capillas son incógnitas, pues no llevan, como indicamos más arriba, nombre alguno, y por lo mismo se ve claramente no pertenecen a las construidas durante la primera época, es decir, mientras vivió Maese Martín Oyazábal.

Volvamos al punto de partida, es decir, frente a la puerta maravillosa del Renacimiento y siguiendo a la Izquierda, que corresponde a la parte de Oriente, después de la Cruz del Redentor, descrita ya, siguen tres capillas o bovedillas que llevan en sus claves o medallones los nombres bien visibles de los personajes que representan.

### SEGUNDA CAPILLA:

Se presenta la escena del pecado original. En el centro Adán y Eva, aparecen bajo el árbol del Paraíso comiendo del fruto prohibido con el texto del mandato divino de no comer del fruto vedado; la serpiente infernal tiene cabeza femenina y es de gran belleza. Tanto la cabeza de la serpiente como las de Adán y Eva están policromadas, asimismo el fruto. Nuestros primeros Padres están rodeados de: Seth, Cain, Erubinech, Matusalén y Enoch; sus cabezas están igualmente policromadas.

### TERCERA:

El arca de Noé preside la bóveda; flota sobre las aguas con la inscripción: «Octo animae salvae factae sunt per aquam». Rodeando el arca se hallan las claves que contienen los bustos de: Noe, sus tres hijos, Sem, Cam y Jafet, con sus respectivas esposas.

### CUARTA:

El patriarca Abraham la preside. A su alrededor se lee la siguiente ins-



cripción: «In nomine tuo benedicentur omnes gentes terrae». Rodean la clave Patriarcal los doce hijos de Jacob y los dos de José: Judá y Benjamín.

Las bóvedas que siguen no se pueden descifrar por no tener inscripción; representan reyes, obispos, magnates, guerreros y santos.

En los capiteles embebidos en los muros laterales hay multitud de escenas variadísimas y sin orden determinado. Unas representan milagros de San Veremundo, Abad que fue de este Monasterio por más de cuarenta años, desde 1052 hasta 1099.

Otras representan alegorías de la eucaristía como, una hermosa custodia y un rico copón; una alegoría de Montserrat, una hermosa figura de santo Domingo de La Calzada, que tiene en la mano derecha un farol y en la parte inferior del busto, un gallo, que por cierto está mutilado. La escena del pecado original. Varias alegorías de la Pasión de Cristo, el dios bifronte, Prometeo atado con fuertes y gruesas cadenas, en las montañas del Cáucaso con el águila destrozándole de día, eternamente, el higado, que crecía de noche. En el ala del Norte y muy cerca de la puerta renacentista se pueden admirar en tres capiteles las nobles y arrogantes figuras del emperador Carlos V de Alemania y I de España e Isabel, que, por fortuna, se han conservado y que se destacan admirablemente.

En las columnas embebidas o empotradas y en las pilastras o columnas de las ojivas aparecen variadas y caprichosas hornacinas destinadas a albergar imágenes o estatuas de estilo gótico. No hemos hallado ninguna nota en los libros de cuentas referente a las mencionadas estatuas; probablemente no se colocaron. Hay en conjunto unas 60 hornacinas lo que supondría otras tantas estatuas. De haberse colocado habría sido el Claustro de Irache algo muy bello y sin par en la región de Navarra. No se han hallado ni restos de ellas y ni siquiera descripción alguna referente a las mismas.

En el ángulo que forman las alas meridional y occidental y al lado de la puerta que comunica a la escalera principal, aparece en la parte inferior de la ménsula la noble figura de Maese Martín Oyazábal, que presenta frente despejada, nariz aguileña, cabello ensortijado, es decir, el busto de un perfecto artista. Es un sencillo homenaje que se dedicó al autor del proyecto y primer director del Claustro de Irache.

Otros muchos detalles podríamos describir que los dejamos por no cansar a nuestros pacientes y benévulos lectores y pasemos a describir en pocas palabras la magnífica puerta renacentista tantas veces mencionada en este artículo y que da ingreso a la monacal Iglesia del siglo XII.

Esta monumental puerta está constituida por un arco de medio punto

que forma en la arquivolta tres planos resaltados con andanas de cabezitas de Serafines; en las jambas recuadros de grutescos a lo romano y una imposta del mismo estilo. Las enjutas de esta artística puerta van adornadas con sendos medallones circulares con los bustos de los Apóstoles San Pedro y San Pablo, que los iconoclastas del siglo XIX cercenaron las manos. Sobre este primer cuerpo corre una ancha faja de cabezas de serafines y en la parte central de la misma aparece radiante y sonriente, la dulcísima figura, en hermoso relieve, del Salvador en actitud de bendecir; a su lado tiene varias inscripciones referentes al Redentor; una de ellas dice: «Ego sum via, veritas et vita», etc., etc.

Sobre la mencionada figura de Cristo se eleva una hornacina rectangular con dos columnas corintias. En el centro se ve una imagen hermosa de María en su gloriosa Asunción, teniendo a ambos lados dos ángeles que le colocan en sus immaculadas sienas riquísima corona, mientras que la venerable figura del Padre Eterno que aparece en la parte superior de la hornacina, con sus lenguas y blanquísimas barbas y teniendo una rica tiara sobre su cabeza, bendice y corona a la Virgen Inmaculada.

A uno y otro lado del templete vense arrodillados y en actitud de profunda oración, dos personajes que empuñan sendos báculos abaciales; son San Benito y San Bernardo. A su alrededor aparecen muy visibles y claros los nombres de estos dos santos y devotos de la Virgen María en caracteres romanos y en lengua latina. Don Pedro Madrazo, al describir esta preciosa puerta dice algunos despropósitos, pues confunde la figura de Cristo y la del Padre Eterno; además dice que San Benito representa a San Veremundo y San Bernardo a Sancho II arrodillado ante la imagen de la Virgen María de Irache antes de dirigirse a la conquista del castillo de Monjardín.

No podemos comprender cómo don Pedro Madrazo diga semejantes despropósitos, pues bien clara está la inscripción: Sanctus Benedictus y Sanctus Bernardus. Sin duda iría muy aprisa sin fijarse mucho en los detalles. «Quandoque dormitat bonus Homerus».

Hagamos un resumen de la obra claustral de Irache: artistas que intervinieron, años que duró la obra y cuánto costó el claustro junto con la nueva Sacristía y la Sala Capitular.

Dos fueron los artistas que intervinieron en la dirección de las obras. El primero fue Maese Martín Oyarzábal de Azpeitia, autor del proyecto y que dirigió las obras hasta su muerte acaecida en 15 de noviembre de 1545. Le empezó el 30 de mayo de 1540; sólo pudo trabajar y dirigir la obra durante cinco años, construyendo doce capillas o tramos de los veintiseis que tiene el Claustro.

Después de la muerte de Maese Martín sus oficiales y artistas terminaron la puerta renacentista y la colocaron, y luego terminaron las tres capillas del ala de Oriente. Luego pasaron unos 20 años sin que se sepa nada de la obra claustral; llega el año 1569 y los monjes de Irache con su nuevo Abad al frente, llaman a Miguel de Gaztañaga para proseguir la obra comenzada por Maese Martín y le encargan continúe la obra claustral siguiendo en todo los planos del primer constructor y director.

La obra de la primera época es mucho mejor que la de la segunda tanto por la calidad de la piedra como por los elementos escultóricos, la finura y gracia del tallado y la policromía de las figuras que ostentan los rosetones; además hay un detalle que no podemos menos de manifestar y es que en la obra de Maese Martín todas las claves se pueden identificar, pues llevan los nombres de los personajes, cosa que no sucede en la obra de la segunda época llevada a cabo por Miguel de Gaztañaga.

Desde el año 1547 al 1569, es decir, 22 años seguidos, en los que carecemos de toda noticia documental y epigráfica para conocer la obra del claustro. Es de suponer que durante estos años, con motivo de la tasación de las obras de Maese Martín, los monjes de Irache organizarían la manera cómo podrían proseguir las obras interrumpidas por la muerte del primer director.

La Sala Capitular fue construida por Amador de Segura, según consta en una partida correspondiente al mes de abril de 1574.

La Sacristía nueva parece se construyó antes que la puerta renacentista. Dicha pieza consta de dos amplios tramos de enervadas bóvedas y el escultor que la trabajó labró las claves o rosetones, en relieves muy acentuados, bustos de Abades, Obispos, Arzobispos e incluso un Papa, Gregorio VII, miembros todos de la gran familia benedictina. La policromía que le diera el artista constructor ha sido sustituida por un repinte muy inferior, bastante desgraciado y al parecer no muy remoto. Las obras del claustro que son 26 capillas junto con la Sala Capitular, la nueva sacristía y la puerta renacentista costaron unos 20.000 ducados de oro viejo.

#### LA OBRA DEL SOBRECCLAUSTRO O GALERÍA SUPERIOR

En este segundo piso, hoy día defigurado por unas prosaicas ventanas tan anchas como altas, a la manera de las altas galerías que muestran los palacios de los siglos XVI y XVII de cuyo arte civil pasaron en aquellas épocas a lo religioso. Estas sencillas y elegantes arquerías de severo gusto greco-romano, hacían con el exornado claustro bajo, un maravilloso conjunto, por su contraste.

La labor de cantería fue obra de un tal Juan de Sarobe, según se indica en el libro del monasterio.

A fines de 1587 se emprendió la obra; una partida del día tres de diciembre del mismo año, dice así: «di a Sarobe a cuenta del sobreclaustro, quatro mil ducientos y ochenta y seis reales». El 12 de mayo del siguiente año le dan «mil ducientos veinte reales con 47 tarjas» y el 18 de enero de 1589 le entregan «ciento noventa y cuatro ducados y 39 tarjas».

Por la parte de maderamen Pedro de Gabiria «ensamblador estellés» cobra otras cantidades menores. Mucho más tarde, en 1598, Domingo de Sarobe, próximo pariente del anterior enlosaba el claustro y estaba encargado de acabar la fuente del patio interior del claustro.

El importe del sobreclaustro no se incluyó en la obra del claustro bajo, sino que fue cuenta completamente separada.

Escuelas Pías de Irache, mayo de 1964.

JAIME ROCA, Sch. P.

# Libros recibidos en la biblioteca de los Amigos

SANCTUAIRES ET PELERINAGES. — Centre de Documentation, 8, Rue François 1.<sup>er</sup> París VIII. — Número 34. Año X: 1964. Páginas, 54.

Entre otros artículos de interés, destacamos por su relación con el camino de Santiago, el titulado: "Avec les pèlerins de Compostelle sur les Chemins de la Basse Navarre", original de M. Bernard Duhourcau; con abundantes fotografías, mapas y planos, se estudia a fondo el fenómeno de la peregrinación jacobea, que dejó huellas profundas en el Sur de Francia. Donado por M. Duhourcau.

BERCEO. — Boletín del Instituto de Estudios Riojanos. — Logroño, 1963; año XVIII; n.º LXVIII (68), julio, septiembre. Páginas, 112.

Dedicado a temas riojanos, en él destaca un artículo de don José M.<sup>a</sup> Lope Toledo, Director de los Museos de Logroño, acerca de "Logroño en el siglo XVI. Toros y cañas", en el que, exhaustivamente, se estudia la evolución de estos festejos, con datos tan extensos como abundantes. Donado por don José M.<sup>a</sup> Lope Toledo.

PERFILES HISPANICOS DE LA VIRGEN DEL PILAR. — Francisco Gutiérrez Lasanta, Presbítero. — Talleres editoriales: "El Noticiero", Coso, 71. Zaragoza. Páginas, 210.

El autor, sacerdote, enamorado de la Virgen y de Santiago, hace un canto apasionado de la Virgen del Pilar, a lo largo y lo ancho de sus numerosas obras. Hace afirmaciones como la de que, "sin Santiaguismo no hay tradición del Pilar. Con la predicación de Santiago la tradición se hace posible, viable y digna de respeto. De ahí el interés que para Zaragoza y la Virgen del Pilar encierra cuanto nutre y sustenta la Predicación de Santiago en España". El capítulo XIII de la obra

con el título PERFILES HISPANICOS DE SANTIAGO, lleva el siguiente sumario: El Apóstol Santiago en la provincia de Logroño. En Asturias. Sermonario de Santiago. Santiago de Villa del Prado. Las excavaciones de la Catedral. Más peregrinaciones. Se restaura el Camino de Santiago. En París. Hermandad sacerdotal de Clavijo. Juan XXIII. Himno final.

Donación del autor.

JUAN XXIII PIONERO DE LA HISPANIDAD. — Francisco Gutiérrez Lasanta, Presbítero. — Talleres Editoriales: "El Noticiero", Zaragoza. Páginas, 129.

Dedicado a exaltar la memoria del Santo Pontífice Juan XXIII, dedica su capítulo VI a estudiar y describir la inclinación del Papa por la Virgen del Pilar y Santiago Apóstol.

Donación del autor.

RUTAS JACOBICAS DE VIZCAYA. — E. Calle Iturrino. Bilbao, 1963. Páginas, 70 y una carta geográfica. Ediciones Artes Gráficas. Santa Casa de Misericordia. Bilbao.

En esta obrita, el autor estudia, desde un punto de vista histórico y geográfico, las razones políticas y topográficas que llegaron a establecer en Vizcaya un camino Jacobeo perfectamente definido. El pequeño mapa nos hace pasar por BEHOBIA, OYARZUN, HERNANI, LASARTE, USURBIL, ORIO, ZARAUZ, ICIAR, MARQUINA, CENARRUZA, GUERNICA, MORGÁ, LARRABEZUN, BILBAO, para bifurcarse un poco más allá, yendo un ramal del camino a la Provincia de Santander por RETUERTO, SAN SALVADOR y SOMORROSTRO, y el otro ramal a la Provincia de Burgos, por VALMASEDA y VILLASANA DE MENA.

Donación de don Jesús Echániz Arriola, de Bilbao.

# Sangüesa en...

(Viene de la pág. 3)

Séannos permitidas dos pinceladas sobre los orígenes de la población aclarando las imprecisiones de Cynthia Milton Weber en la primera parte de su magnífico estudio sobre "La portada de Sta. María la Real, de Sangüesa" (en *Príncipe de Viana*, 1959, pp. 139-140), para la que se sirvió de fuentes ya anticuadas.

La ciudad de Sangüesa está situada al Oeste de la provincia de Navarra, en los límites con la de Zaragoza, cinco kilómetros al sur de la carretera n.º 240, de Pamplona a Huesca.

Forma parte muy principal de un "polo turístico" compuesto por el Real Monasterio de LEYRE (XI-XIII), pantano de YESA, Castillo de JAVIER, Luz y sonido en la cuna del Santo Navarro), y el impresionante conjunto monumental de SOS DEL REY CATOLICO.

Antes de que Alfonso el Batallador diera pie con sus Cartas-puebla a la floración de iglesias, conventos, palacios y rúas del Burgo Nuevo (la actual Sangüesa) a partir del XII, Sangüesa se asentaba un poco más al NO. y al otro lado del río, precisamente en el lugar que hoy se denomina ROCAFORTE.

El origen de la población lo constituyó un Castillo "quod dicitur Sancuessa". Nació sin duda tras las razzias musulmanas del X, como guardián de las tierras que riegan unidos el Iratí y el Aragón.

La documentación coetánea induce a pensar que en el tercer cuarto del siglo XI la población se reducía a los moradores y servicio del Castillo. En una donación del Rey Sancho el de Peñalén (1063), se hace mención del "castellum quod dicitur Sancuessa", y unos años más tarde (1073) la Condesa D.ª Sancha Ramírez donará al Monasterio de Sta. Cruz de la Serós "illam hereditatem quam ego habeo in illo castro quod dicitur Sangossa".

De este castillo era originaria la prima de Sancho Ramírez, D.ª Mancia, quien en 1080 hacía una donación a la iglesia de Santa María de aquel lugar (hoy la parroquia de Rocafort sigue dedicada a Sta. María).

Sancho Ramírez dio nuevo impulso a la población concediéndole (1076) el fuero de Jaca. Gentes de los lugares vecinos y francos aumentaron la población de Sangüesa. Al amparo de estos favores reales y de los que después le proporcionó Alfonso el Batallador al confirmar los fueros a Sangüesa, la población creció de tal forma que a fines del XI contaba ya con varias iglesias: La principal de San Juan, Sta. María, San Martín, San Miguel (hoy ermita de Rocafort). Alfonso el Batallador las concedió a Montearagón.

La población, en pleno crecimiento cuando Aymery Picaud peregrinó a Santiago de Compostela, no tuvo el honor de ser consignada en el Códice Calixtino. En la Ruta que venía desde Provenza por Toulouse y entraba en España por el hospital de Sta. Cristina de Somport, el Calixtino señala: "Inde Canfrancus, inde Jaca, inde Osturiz (Astorito); inde Termas, ubi regales balnei iugiter calidi habentur; inde Mons. Reellus (Monreal); inde Pons Regine".

El Camino de peregrinación, rebasado Tiermas (Zaragoza), el pueblo del balneario cuyas aguas le dieron el nombre "Termæ", ya en la época romana, pasaba el Aragón (balneario y puente bajo las aguas del embalse) para dirigirse por Yesa y el Alto de Padul al hospital legerense de Santiago en San Jenaro. Traspuesto el río Aragón por el puente de San Martín, los romeros se encontraban frente al Burgo Viejo de Sangüesa, dominado por el "Castrum" de cuyo topónimo se beneficiaba el pueblo y la futura Ciudad navarra. De allí continuaría por Monreal a Puente la Reina.

Un poco más al sur, río Aragón abajo, comenzaba a gestarse por entonces (principios del XII) el Burgo Nuevo de Sangüesa, entorno al Palacio Real, su iglesia de Santa María y al puente.

Alfonso el Batallador no se contentó con confirmar (1117) los fueros que su padre había otorgado a la vieja Sangüesa. Quiso hacer aquí algo parecido a lo que Sancho Ramírez había hecho con Estella en 1090, fundando una nueva Ciudad en paraje más asequible y bello, desviando hacia él el Camino de romeaje jacobeo.

El Batallador organizó un nuevo burgo (1122) "iuxta illo nostro palatio", junto al puente construido a fines del XI, extendiendo a los que allí se habían afincado los beneficios del fuero concedido al Burgo viejo "ut faciatis ibi burgo".

Al donar en 1131 a la Orden Hospitalaria de S. Juan su palacio y la iglesia de Sta. María "que est intus in meo corral que est in capite de illo burgo novo de Sangossa", los peregrinos franceses iban a contar con el cuidado de los freires del primer hospital sanjuanista en Navarra, admirando en la nueva iglesia una escultura que les recordaría la de otras iglesias de Saintonge y del Languedoc.

El nuevo burgo iría creciendo poco a poco, multiplicando sus iglesias y hospitales y canalizando el romeaje compostelano que venía de Europa por el Camino francés, distribuyéndolo por las rutas de Monreal, de la Vizcaya navarra y de San Martín de Unx hacia Estella y Santiago.

A la sombra del primitivo castillo quedaba el Burgo viejo, Rocafort, con el recuerdo del paso de Francisco de Asís por el eremitorio de San Bartolomé. A principios del XV, Rocafort cedió el patronato de su iglesia de Sta. María a Carlos III, pasando luego a Roncesvalles. Fernando el Católico, un siglo después, confirmó la donación del castillo y pueblo de Rocafort en favor de León de Garro.



# CAMINO DE LEON

Por Narciso Peinado

(Continuación)

En cuanto El Acebo, ya se halla en punto más humanizado entre bosques y, aunque su parroquial es pobre y dedicada a S. Miguel, hubo antes otro templo bajo la advocación de S. Juan en el cual se cree fue celebrado un Concilio, el 946, convocado por Bermudo II y a petición del Obispo Salomón y conocido en la Historia con el nombre de "Concilio de Monte Irago". El citado obispo fue uno de los restauradores de la vida monástica después de la Reconquista en la comarca berciana.

Desde El Acebo a Riego de Ambrós o del Camino, median otros 5 Kms. de bajada donde sale a recibirnos en su Km. 11 a partir desde Ponferrada la carretera de reciente construcción y la cual esperamos sea prolongada hasta empalmar con la que quedó interrumpida en lo más alto del Puerto, es decir, cuando más necesaria se hacía.

Al fin de la bajada está Molina Seca y antes de llegar al Puente sobre el Miruelos, elevamos nuestras plegarias a Ntra. Señora de las Angustias en su capilla a la vera del camino y de gran devoción entre los comarcanos. Aquí existen evidentes restos de la calzada romana, por la cual se transportaba el oro extraído de Las Médulas, y, tanto el puente viejo del Camino, como los que salvan el Boeza, así como las casas blasonadas que en ella se hallan, denotan riqueza y bienestar de solera. Tuvo Hospital fundado por el Obispo de Astorga D. Sancho Acebes en 1512, con un buen edificio y sillería, aunque antes hubo más humilde hospedería atendida por religiosos bajo la advocación de S. Nicolás. Un crucero ante el Hospital nos recuerda su piadosa dedicación y ya, sin más preámbulos, decidimos recorrer sin nuevos hitos los 8 kilómetros que nos separan de Ponferrada, salvando el Boeza por un modesto puente, disfrutando del hermoso espectáculo que desde él nos brinda la imponente fortaleza de los Templarios.

## —PONFERRADA—

Antes de penetrar en Ponferrada tras agrio repecho, dirigamos una mirada retrospectiva hacia lo andado en la última jornada, para anotar: Portus montis Iraci, Sicca Molina y Ponferratos en el Códice Calixtino, y este último punto por Caumont y Hermann Kuning, añadiendo Camille Daux, la Cruz de Hierro, el Acebo y

Molina Seca y el de 1535, nombrando el de 1546 además de los mentados, El Riego (de Ambrós).

Fuencebadón, Monjarín, El Acebo, Riego del Camino, Molina Seca, Río Boeza y Ponferrada en el Itinerario Español de Madrid a Santiago de Galicia de 1788.

Pero, hétenos en Ponferrada, en esta acrópolis medieval a 515 metros de cota en la confluencia del Boeza con el Sil, Km. 389 de la carretera N.º VI de Madrid a La Coruña y la cual pisamos, momentáneamente a la salida de Astorga. Las cumbres juegan al corro alrededor de este valle feraz y paradisíaco curuscante y luminoso bajo las glorias del Sol: Aquí hay oro en las Médulas, hierro en el Coto Wagner, wolframio, carbón y kilowatios en la gran central térmica de Compostilla y en los saltos fabulosos de S. Esteban, transportando tan ingente energía nacida en el aurífero y hondo Sil, a lo largo y ancho de España, llevando el progreso, el trabajo y la paz hasta los más apartados confines.

Es muy posible que la "Interamnio Flavius" de los Itinerarios romanos fuese Ponferrada y no el Castro de Ventosela, como quieren otros, más lo cierto es que en las peregrinaciones jacobas este lugar, paso obligado del Sil, tuvo capital importancia como punto estratégico de la Ruta y más desde que fue sustituido el antiguo puente romano, por el Obispo de Astorga, D. Osmundo en 1082 por otro "ferrado" sito cerca de un pueblecito llamado Compostela. Aquí se establecieron a fines del siglo XII los Templarios, levantando su famoso castillo, poseyéndolo hasta la extinción de la Orden, con otros cercanos como el de Cornatel, extendiendo hasta aquí sus dominios el Conde de Lemos, ocupando y restaurando la fortaleza en 1340 y con motivo del viaje de los Reyes Católicos a Galicia, en Octubre de 1486, unieron el señorío de villa y castillo a su corona.

Nada diremos del Santuario de Ntra. Señora de la Encina, Patrona de Ponferrada, de original y pia tradición mariana, rico y pródigo en curiosidades artísticas de los siglos XVI y XVII, y no lejos un edificio edificado por los R. R. C. C. para albergue de peregrinos, llamado "Hospital de la Reina", fundación de Doña Isabel en 1498, en el barrio de S. Andrés, dotándola con extensa propiedad en los pueblos de Fuentes Nuevas, Camponaraya, Narayola y Dehesas.

Aún perdura el Hospital atendido por las Hermanas de la Caridad y bajo el patronazgo del Ayuntamiento.

## —PONFERRADA—

## —VILLAFRANCA—

El próximo lugar de Camponaraya, dista 7,5 Kms. de Ponferrada con cota de 490 metros de altitud, sin nada digno de nota.

El inmediato pueblo, Cacabelos, dista 5,5 de Camponaraya, sito a las márgenes del Cúa, a 475 metros de altitud, fue en la E. M. señorío de Santiago, repoblándolo el gran Gelmírez, 1108, quedando agregada a la corona en 1130.

La iglesia es ejemplar curioso de la arquitectura del XVI con reminiscencias y aditamentos anteriores. A la salida, pasando el puente, hermosa capilla dedicada a Ntra. Señora de las Angustias, devoción, seguramente importada por Doña Isabel la Católica, el templo es cosa del XVIII, con fastuosa fachada neoclásica. Esta tierra está casi dedicada única y exclusivamente al cultivo de la vid. A los tres kilómetros Pieros, sito en un alto, atravesando el Camino de Santiago la moderna estrada a la altura del Km. 406. La iglesia de Pieros fue consagrada por el Obispo Osmundo a San Martín el mismo año de la reconstrucción del puente ponferrandino, 1086, perteneciendo también a la Orden del Templo.

Todos estos pueblos los cita el Itinerario de 1798 y el de 1718 sólo Ponferrada y Villafrañca, Domenico Laffi, Ponferrada, Cacabelos y Villafrañca, Bonfons, "Pont Ferrat" y Villafrañque, siendo Juan de Viluga más detallista al mencionar: Villafrañca, Campo de Naraya, Cacabelos y Ponferrada y l'abbé Camille Daux, Ponferrada, Camponaraya, Cacabelos y Villafrañca, resultando más interesantes tanto Caumont como Hermann Kuning, el primero por silenciar Villafrañca y el segundo por sus conocidos barbarismos y logogrifos, aconsejando se beba el vino con discreto miramiento; el de Aymeric (1120): Ponferratos, Sil flumen, Cacabellus, Cúa flumen, Villafrañcorum, Buerdua flumen, Burbia.

Efectivamente Villafrañca es el término de esta etapa hallándose tendida a lo largo del Km. 409 a 410, de la carretera general, dejando su desviación moderna a nuestra izquierda y ascendiendo a los 511 metros de altitud, desviándose la ruta de peregrinos un poco hacia la derecha para pasar por la

Iglesia Románica de Santiago, primera estación peregrina en esta localidad indudablemente surgida a impulsos de la peregrinación, por su traza "itineraria", habiendo hospederías de Santiago y S. Lázaro, servidas por los cluniacenses, pues hasta su iglesia dedicada a Sta. María recibió el apelativo de "Cluniago".

El convento de la Anunciada, fundación de los Alvarez Osorio, de influencia italiana, el de S. Francisco, de rico artesonado mozárabe, el Castillo, que tanto recuerda "el castello" de Milán y sobre todo la parroquial de exterior gótico y al interior resplandece un Renacimiento italianizante, o más bien, napolitano, como obra realizada bajo los auspicios del virrey de Nápoles y Sicilia, D. Pedro de Toledo y Osorio.

Muy digna de mención es la iglesia que fue de los Jesuitas, hoy de los Paúles, copia fiel del magnífico templo y colegio levantado por la munificencia del Cardenal D. Rodrigo de Castro y Osorio en Monforte de Lomes, un pequeño Escorial, que tuvo aquí una reproducción en procedimientos y formas constructivas, hasta en el decorado de las pechinas, en el cierre de las airovas bóvedas. Aquí vivió y escribió el insigne Padre Nuremberg, uno de los postrimeros alientos de nuestra ascética y mística clásica, (1595 a 1658) autor de "La diferencia entre lo temporal y lo eterno, crisol de desengaños.

Adiós vergel del Bierzo, donde se alzan tantos templos e instituciones venerables: Santo Tomás de las Ollas, la mozárabe, Santiago de Peñalba, de la misma época y estilo al pie de la Aguina, Compludo fundado por S. Fructuoso y habitado por S. Valerio; Ntra. Sra. de la Peña, convento y Hospital para peregrinos; San Pedro de Montes, S. Andrés de Espinareda del siglo XI, el monasterio de Carracedo, fundado por Bermudo II el 990; S. Miguel, San Esteban y San Fiz, cerca de Corullón y fundaciones de los templarios.

Como en otras ocasiones, hemos subido a la torre o atalaya más alta de la población para disfrutar una visión total y deleitable; es achaque ya viejo en nosotros: lo hemos hecho desde la cúpula de Miguel Angel, desde el Campanile de Guiotto y de S. Marcos, como desde Ntra. Señora de la Guarda en Marsella, desde la Giralda sevillana y desde la torre de la Vela granadina, siempre con la misma y provechosa lección.

(Continuará)

VINOS DEL  
**SEÑORIO DE SARRIA**

ALAS



*Viña Ecoyen*

EMBOTELLADO EN SU CUARTO AÑO

**TINTO Y ROSADO**

H BEAUMONT y C<sup>o</sup> S R C SEÑORIO DE SARRIA - PUENTE LA REINA - NAVARRA -  
**LOS VINOS DEL SEÑORIO DE SARRIA LE PERMITIRAN SABOREAR  
 TODA LA EDAD DEL MAS EXQUISITO VINO NAVARRO**

D.

